



36 / La Epoca 15. marzo 1998 ESPECTACULOS ARE 7993

Traducción de "El cepillo de dientes" debuta el miércoles en Santiago

Obra de Jorge Díaz se estrena en inglés

"Escogí traducir 'El cepillo de dientes', porque retrata la violencia, la incomunicación y la búsqueda de identidad a que puede llegar una pareja", explicó Coert Voorhees, traductor y director de la obra.

C.R.
Santiago

Los acordes en vivo de un piano y una batería vuelan vertiginosamente mientras la indiferencia y la neurosis se apoderan del escenario. Una pareja grita frases incoherentes en perfecto inglés y la incomunicación comienza a ganar terreno. Se trata de *The toothbrush*, la traducción estadounidense de la obra *El cepillo de dientes*, de Jorge Díaz, que el miércoles estrenará en Chile la compañía estadounidense Two Worlds (Dos Mundos).

Con traducción propia, la compañía pretende mostrar en inglés los conflictos universales que vive el hombre, más allá del lenguaje, el territorio o los problemas políticos. "Por eso escogí traducir *El cepillo de dientes*, porque retrata la violencia, la incomunicación y la búsqueda de identidad a que puede llegar una pareja", explicó Coert Voorhees, traductor y director de la obra.

Joven director
Graduado de la Universidad de Middlebury, de Vermont (Nueva York), y atraído por la obra de Jorge Díaz, Voorhees llegó a Chile hace tres años gracias a un programa de intercambio estudiantil. "Conoci una obra de Jorge Díaz en la universidad. Cuando fui a la biblioteca

mariposa de la luz y Epílogo con Arcángeles y perros.

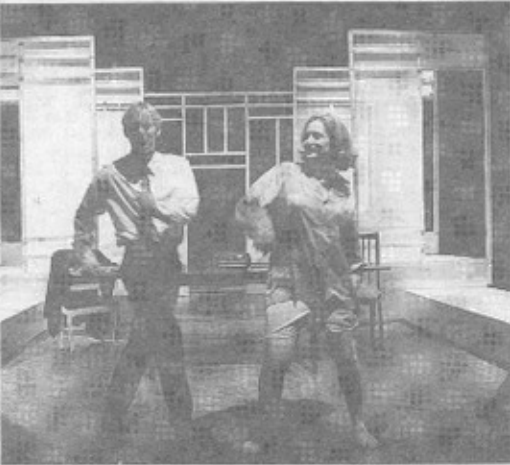
Después de presentar *The toothbrush* en Estados Unidos, acudió a la fundación Fulbright en busca de una nueva beca para montarla nuevamente, esta vez en Chile.

A cargo del joven Voorhees, los actores Megan Byrne y Rich Price interpretan al matrimonio protagonista que, por primera vez en abril de 1961, dieron vida Carla Cristóbal (hoy agregada cultural en

Washington) y Jaime Celedón. En aquella oportunidad, Claudio Di Girolamo dirigía la pieza.

Codo a codo
Aunque se han realizado otras traducciones y montajes en inglés, lo especial de esta puesta en escena es que Jorge Díaz tuvo algo que decir en la nueva versión. "Entre litros de café, nos reuníamos en el Tavelli cuando Coert me necesitaba. Me gusta ver los ojos de la gente cuando trabajo, esa es la diferencia con montajes anteriores en otros idiomas. Me acuerdo una vez en Australia que fui a ver el montaje de otra obra mía y en el programa aparecía *El cepillo de dientes* traducida al inglés y el matrimonio eran dos personajes homosexuales. Me gustó bastante".

La pieza se presentará el miércoles 25 y todos los jueves, viernes y sábados a las 21 horas, en la sala Agustín Siré (Morandé 750), para culminar con una función en el Instituto Chileno Nortamericano, el 3 de abril. El valor de las entradas es de 3.000 pesos público general y 1.500 pesos estudiantes y tercera edad.



La compañía Two Worlds pretende mostrar en inglés los conflictos universales del hombre, más allá del lenguaje.

Obra de Jorge Díaz se estrena en inglés [artículo] C. R.

Libros y documentos

AUTORÍA

R. C

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Obra de Jorge Díaz se estrena en inglés [artículo] C. R.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile